

# Mehdi Akhavan Sales

## TÉL VAN

nem viszonozzák a köszönésed  
fejüket a gallérjukba fúrják

senki sem emeli fel a fejét  
hogy visszaköszönjön, hogy lássa barátját  
a szem csak egy lépést tekint előre  
mert sötét és csúszós az út  
ha baráti jobbot nyújtasz akárkinek  
elő sem húzza a kezét a zsebéből  
mert metsző a hideg

a kebledből feltörő lehelet sötét felhő  
falként magasodik szemed előtt  
ha még saját leheleted is ilyen, mit várjon a szem  
közel és távol más szemektől?

nagylelkű messiásom, te rongyos ingű keresztény mester  
az idő olyan irgalmatlanul hideg  
nálad meleg és boldogság van  
te viszonzod köszönésemet és ajtót nyitasz nekem

én vagyok az, éjszakáid vendége, szomorú csavargó  
én vagyok az, félrerúgott, hitvány kődarab  
én vagyok az, a teremtés selejtje, kibicsaklott dallam

nem vagyok sem fehér, sem fekete, színtelen vagyok  
jőjj, nyiss ajtót, lásd, milyen összetört vagyok  
ó, drága vendéglátó, éjszakáid vendége didereg odakint  
nem az eső kopog, nincs senki itt  
amit hallasz, fogam vacogása

ma éjjel eljöttem, hogy megadjam a kölcsönt  
hogy adóslevelemet letegyem serleged mellé  
mit mondasz, hogy már késő, hogy megvirradt, eljött a reggel?

ámítás ez! az ég vörös színe nem a pirkadat,  
barátom! hanem a téltől kapott pofon vöröslő, fagyos nyoma  
s az elkeskenyedett égi lámpást, akár él, akár hal  
nem a halál, de a sötétség vastag koporsója borítja  
barátom! tölts hát könnyű bort,  
egyformává lett éjszaka és nappal

nem viszonozzák a köszönésed  
a levegő ónos, az ajtók zárva  
fejüket a gallérjukba fúrják, kezük elrejtve,  
a lélegzet felhő, az emberek fáradtak és levertek  
kristály csontvázak a fák, kedvetlen a föld  
alacsonyan csüng az ég boltja  
a napot, holdat köd borítja  
tél van

## ZEMESTÂN AST

salâmat-râ nemikhâhand pâsokh goft  
sarhâ dar geribân ast

kasi sar bar nayârad kard pâsokh goftan o didâr-e iârân-râ  
negah joz pish-e pâ-râ did, natânad  
ke rah târikh o laghzân ast  
vagar dast-e mohabbat sui kasi yâzi  
be ekrâh âvarad dast az baghal birun  
ke sarmâ sakht suzân ast

nafas, kaz garmgâh-e sine miâyad borun, abri shavad târik  
cho divâri isad dar pish-e chasmânat  
nafas kinast, pas digar che dâri chasm  
ze chasm-e dustân-e dur yâ nazdik?

masihâye javânmard-e man! i tarsâye pir-e pirhan cherkin  
havâ bas nâjavanmardâne sar dast... ây  
damat garm o sarat khosh bâd  
salâmam-râ to pâsokh gui, dar bokshây

manam man, mihmân-e har shabat, luli vash-e maghmun  
manam man, sang-e tipâkhordeye ranjur  
manam, dushnam-e past-e âfarinesh, naghme-ye nâjur

na az rumam, na az zangam, hamân birang-e birangam

biâ bogshâ-ye dar, bogshâ-ye, deltangam  
harifâ, mizbânâ, mihmân-e sâl o mâhat posht-e dar jun moj milarzad  
tagargi nist, margi nist  
sedâyi gar shanidi, sohbat-e sarmâ va dandân ast

man emshab âmadastam vâm bogzâram  
hesâbat-râ kenâr-e jâm bogzâram  
che miguyi ke migah shod, sahar shod, bâmdâd âmad?  
faribat midahad, bar âsmân in sorkhi-ye bâd az sahangah nist  
harifâ! gush-e sarmâ borde ast in, yâdegâr-e sili-ye sard-e zemestân ast  
va ghandil-e sepehr-e tang midân, morde yâ zende  
be tâbut-e setabr-e zolmat-e na tuye marg andud, penhân ast  
harifâ! ro cherâgh-e bâde-râ befruz, shab bâ ruz yeksân ast

salâmat-râ nemikhâhand pâsokh goft  
havâ delgir, darhâ baste, sarhâ dar garibân, dastha penhân  
nafashâ abr, delhâ khaste va ghamgin  
derakhtân eskelethâye bolur âjin  
zamin delmorde, saghf âsmân kutâh  
ghobâr âlude mehr o mâh  
zemestân ast

## ÜSTÖKÖSÖK ÉS ÉJSZAKÁK

Az elűzött sötétsegrűl ad hírt a hajnal  
az éjszaka elment, és a hajnalhasadással ad hírt a hajnal  
a pásztor csillagától megrettent, s elment az éjszaka nyája  
az elmentrűl és az elűzűttrűl ad hírt a hajnal

A rozsdá megette az éjszaka pajzsát vidáman,  
edzett kardokrűl ad hírt a hajnal  
a szűrke reggel felgyűjtott ligetébűl  
a léleknek hozott tűzzel ad hírt a hajnal

Az éjszaka jeleirűl, kacérságárűl, titkairűl és elműlásárűl  
a látottakrűl és hallottakrűl ad hírt a hajnal  
az éjszaka leplének lehullta elűtt lehullt üstűkűsűkrűl  
akik azt a leplet letépték, ad hírt a hajnal

Ó, az a sápadt szín mi volt, és hogy is lehetne,  
hogy sápadt arcokrűl adjon hírt a hajnal?  
A reményhozó csillagkaraván dalának vezetűje ő,  
az elűzött sötétsegrűl ad hírt a hajnal.

## SHAHÂBHÂ VA SHABHÂ

Az zolmat-e ramide khabar midahad sahar  
shab raft o bâ sepide khabar midahad sahar  
az akhtar-e shabân rame-ye shab ramid o raft  
z rafte o ramide khabar midahad sahar

Zangâr khord joshan-e shab-râ be nushkhand  
az tiq-e âbdide khabar midahad sahar  
bâz az hariq-e bishe-ye khâkestarin falaq  
âdash be jân kharide khabar midahad sahar

Az qamz o nâz o anjâm o az ramz o râz-e shab  
az dide o shenide khabar midahad sahar  
bas shod shahid-e parde-ye shabhâ shahâbhâ  
va ân pardehâ daride khabar midahad sahar

Mâhân paride rang ke bud o che shod kazu  
rangash ze rokh paride khabar midehad sahar  
châvushkhân-e qâfele-ye roshanân omid  
az zolmat-e ramide khabar midahad sahar.

## Sohrab Sepehri

### ÚTMUTATÁS

Hol a barátom háza? kérdezte a lovas a szürkületben.  
Az ég megállt.

A vándor az ajkáról fakadó fény-ágot a homok sötétjének adva  
ujjával egy nyárfára mutatva szólt:

A fa előtt  
van egy kerti út, zöldebb, mint Isten álma  
ahol a szeretet kék, mint az igazság szárnya.  
Menj végig az úton, amely a kamaszkortól indul  
aztán fordulj a magányosság virága felé  
s két lépéssel a virág előtt  
állj meg a földi legendák örök kútjának tövében  
ahol áttetsző félelem fog el.  
A tér tiszta áradásában susogást hallasz.